



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 77**

8 Απριλίου 2002

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3005

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας της Δημοκρατίας της Τσεχίας για οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία στον τομέα της γεωργίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας της Δημοκρατίας της Τσεχίας για οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία στον τομέα της γεωργίας, που υπογράφηκε στην Πράγα στις 16 Νοεμβρίου 2000, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΑΣ ΓΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Το Υπουργείο Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Γεωργίας της Δημοκρατίας της Τσεχίας, τα οποία στο εξής θα αναφέρονται ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη», ενεργώντας σύμφωνα με τις εθνικές τους νομοθεσίες και με κάθε επιφύλαξη ως προς τις διεθνείς τους υποχρεώσεις,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να επεκτείνουν και να αναπτύξουν τη συνεργασία στον τομέα της γεωργίας, της βιομηχανίας τροφίμων, των δασών και της διαχείρισης των υδάτων, σε βάση ισότητας, αμοιβαίων ωφελειών και αμοιβαιότητας,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη ότι η Ελληνική Δημοκρατία, ως μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, έχει υποχρέωση να τηρεί τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και να ενεργεί σύμφωνα με αυτήν,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Η συνεργασία στον τομέα της γεωργίας, της βιομηχανίας τροφίμων, των δασών και της διαχείρισης υδάτων θα συμπεριλαμβάνει, ενδεικτικά, τις εξής δραστηριότητες:

- Φυτική παραγωγή.
- Ζωική παραγωγή συμπεριλαμβανομένης και της παραγωγής ζωοτροφών.
- Παραγωγή στον τομέα της βιομηχανίας τροφίμων.
- Αποθήκευση γεωργικών προϊόντων και τροφίμων.
- Έρευνα και ανάπτυξη στους τομείς της γεωργίας, βιομηχανίας τροφίμων, δασοκομίας και διαχείρισης υδάτων.
- Φυτό - υγειονομικός έλεγχος.
- Υγεία των ζώων.
- Επαγγελματική εκπαίδευση και διαχειριστική εκπαίδευση.
- Αγροτουρισμός.
- Περιφερειακή ανάπτυξη - Ολοκληρωμένη ανάπτυξη αγροτικών περιοχών.
- Διατήρηση φυσικών πόρων και προστασία του περιβάλλοντος.
- Δασοκομία και διαχείριση υδάτων.
- Τεχνική βοήθεια στον τομέα της εφαρμογής του Κοινοτικού Κεκτημένου και των δεσμεύσεων προς τους Διεθνείς Οργανισμούς.

Άρθρο 2

Η συνεργασία που προβλέπεται στο άρθρο 1 θα εφαρμοσθεί μέσω:

- Ανταλλαγής επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών και εγγράφων, σε όλες τις δραστηριότητες του άρθρου 1.
- Ανταλλαγής γενετικού και βιολογικού υλικού.
- Μετάδοσης γνώσεων σχετικά με τη λειτουργία της Κοινής Αγροτικής Πολιτικής.
- Εκπόνησης κοινών ερευνητικών προγραμμάτων και διοργάνωσης εκπαιδευτικών προγραμμάτων σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.
- Διοργάνωσης επισκέψεων και εκπαιδευτικών εκδρομών για εξειδικευμένες αντιπροσωπείες.
- Παροχής τεχνικής και επιστημονικής εξειδίκευσης.
- Διοργάνωσης συμποσίων και συσκέψεων.
- Τριμερούς συνεργασίας (με άλλες χώρες, την Ευρωπαϊκή Ένωση και Διεθνείς Οργανισμούς), ώστε να διευ-

κολυνθεί η οικονομική μεταρρύθμιση και να αναπτυχθούν και να εφαρμοσθούν περιφερειακά προγράμματα, με στόχο τη βελτίωση της παραγωγής και του συστήματος εμπορίας.

- Προώθησης επενδύσεων, καθιέρωσης κοινών επιχειρήσεων και συνεργασίας μεταξύ των συνεταιριστικών και των ιδιωτικών τομέων των δύο χωρών.
- Αειφόρου διαχείρισης των φυσικών πόρων για την ανάπτυξη της υπαίθρου και για την προστασία του περιβάλλοντος.

Άρθρο 3

1. Θα συσταθεί μία Μικτή Επιτροπή, με σκοπό την εξασφάλιση της εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας.

2. Η Μικτή Επιτροπή θα αποτελείται από αντιπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών και θα συνεδριάζει όταν απαιτείται και εναλλάξ στην Αθήνα και την Πράγα.

3. Η Μικτή Επιτροπή θα εξετάζει την πρόοδο που θα έχει επιτευχθεί όσον αφορά τους στόχους της παρούσας Συμφωνίας και, εάν είναι απαραίτητο, θα διαμορφώνει συστάσεις για την εφαρμογή της. Η Μικτή Επιτροπή θα είναι υπεύθυνη για τον ορισμό οδηγιών και προτεραιοτήτων, οι οποίες θα πρέπει να έχουν επιτευχθεί έως την επόμενη συνεδρίαση.

Άρθρο 4

Όλες οι δαπάνες που θα προκύπτουν από τις ανταλλαγές επισκέψεων των αντιπροσωπειών, των εμπειρογνωμόνων και των συμβούλων θα βαρύνουν την αποστέλλουσα πλευρά. Η ελληνική πλευρά θα χρηματοδοτήσει τις δραστηριότητες που αφορούν το Επίσημο Διμερές Πρόγραμμα Αναπτυξιακής Βοήθειας / Συνεργασίας. Η φιλοξενούσα πλευρά θα πρέπει να ενημερώνεται σχετικά με τις επισκέψεις ένα μήνα πριν την άφιξη.

Άρθρο 5

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας από τις διπλωματικές ανακοινώσεις, μέσω της οποίας τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιούν, το ένα στο άλλο, ότι οι σχετικές εσωτερικές τους διαδικασίες έχουν ολοκληρωθεί, θα παραμείνει σε ισχύ για διάστημα πέντε (5) ετών.

Άρθρο 6

1. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με γραπτή συναίνεση των Συμβαλλόμενων Μερών. Οποιεσδήποτε συμφωνημένες τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο άρθρο 5.

2. Η Συμφωνία αυτή θα παρατείνεται σιωπηρά για διαδοχικά διαστήματα πέντε ετών, εκτός εάν έχει δοθεί γνωστοποίηση τερματισμού από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης της ισχύος της, ενώ κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα τερματισμού της Συμφωνίας, με ανακοίνωσή του, τουλάχιστον έξι μήνες πριν. Παρά τον τερματισμό της Συμφωνίας, οι δραστηριότητες που είναι ήδη σε εξέλιξη θα συνεχισθούν μέχρι να ολοκληρωθούν.

3. Λαμβάνοντας υπόψη τις διεθνείς της υποχρεώσεις, η Ελληνική Δημοκρατία, κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα σέβεται τις υποχρεώσεις που προκύπτουν από την ιδιότητά της ως μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Συντάχθηκε στην Πράγα την 16η Νοεμβρίου 2000 σε τρία πρωτότυπα, το καθένα στην ελληνική, την τσεχική και την αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφωνίας ως προς την ερμηνεία θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ (υπογραφή)	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΑΣ (υπογραφή)
Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ	J. FENCL ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

AGREEMENT

BETWEEN

THE MINISTRY OF AGRICULTURE
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF AGRICULTURE
OF THE CZECH REPUBLIC FOR ECONOMIC,
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Ministry of Agriculture of the Hellenic Republic and the Ministry of Agriculture of the Czech Republic hereinafter referred to as «the Contracting Parties» acting in accordance with their domestic legislation and without prejudice of their international obligations.

- Desiring to expand and develop the cooperation in the field of agriculture, food industry, forestry and water management on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity.

- Considering that the Hellenic Republic, being a member-state of the European Union, is obliged to observe and to act in conformity with the European Union's legislation.

Have agreed as follows:

Article 1

Cooperation in the field of agriculture, food industry, forestry and water management will include, indicatively, the following activities:

- Plant production
- Animal husbandry and breeding
- Production in the sectors of food industry
- Storage of agricultural and food products
- Research and development in the field of agriculture, food industry, forestry and water management
- Plant phyto-sanitary control
- Animal health
- Vocational training and management training
- Agrotourism
- Regional development - Integrated development of rural areas
- Conservation of the natural resources and protection of the environment
- Forestry and water management
- Technical assistance in the field of the implementation of the Acquis Communautaire and the commitments on international Bodies

Article 2

The cooperation provided for in Article 1 shall be implemented through:

- Exchange of scientific and technical information and documentation in all activities of Article 1
- Exchange of genetic and biological material
- Transfer of knowledge concerning the function of the Common Agricultural Policy
- Elaboration of common research programs and organization of training programs in fields of mutual interest
- Organization of visits and study tours for specialized delegations
- Provision of technical and scientific expertise
- Convening of symposia and meetings
- Trilateral cooperation (with other countries, the European Union and International Organizations) to facilitate the economic reform and to develop and to implement regional projects aiming at the improvement of the production and marketing system
- Promotion of investments, establishment of joint ventures and collaboration between cooperative and private sectors in either of both countries
- Sustainable management of natural resources for the development of the countryside and for the protection of the environment

Article 3

1. A Joint Committee shall be established with the aim of ensuring the implementation of this Agreement.

2. The Joint Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties and shall meet in the case of requirement and alternately in Athens and in Prague.

3. The Joint Committee shall review the progress made towards achieving the objectives of the present Agreement and if necessary, formulate recommendations for its implementation. The Joint Committee will be responsible for setting guidelines and priorities for the development to be attained until the next session.

Article 4

All expenses arising from the exchange of visits of delegations and of experts and consultants will be borne by the sending side. The Hellenic Party shall finance the activities undertaken in the framework of the Official Bilateral Development Assistance/ Cooperation Program. The receiving side has to be informed about the visits one month prior to the arrival.

Article 5

The present Agreement shall enter into force on the date of the latest of Diplomatic Notes, by which the Contracting Parties notify each other, that their relevant internal procedures have been completed. It shall remain in force for a period of five (5) years.

Article 6

1. The present Agreement may be modified by the written consent of the Parties. Any agreed amendments or modifications shall enter into force according to the procedure described in Article 5.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of expiring of its validity, this Agreement shall thereafter be extended tacitly for successive periods of five years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months in advance. Notwithstanding the termination, of the Agreement, the activities already in progress shall continue until implemented.

3. Taking into account its international obligations, the Hellenic Republic, in applying the present Agreement, shall respect the obligations arising from its membership to the European Union.

Done in Prague on 16 November 2000 in three originals, each in Greek, Czech and in the English language, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE CZECH REPUBLIC
G. ANOMERITIS MINISTER OF AGRICULTURE	J. FENCL MINISTER OF AGRICULTURE

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 3 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 5 Απριλίου 2002

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ	**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	**Γ. ΔΡΥΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 8 Απριλίου 2002

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ